

Л.Н.ТОЛСТОЙ
ВОЙНА И МИР



战争与和平

[俄]列夫·托尔斯泰 著

下

四川人民出版社





战争与和平

ВОЙНА И МИР

(下)

[俄]列夫·托尔斯泰 著
Л·Н·ТОЛСТОЙ

四川人民出版社
2002年·成都

图书在版编目 (CIP) 数据

战争与和平/[俄]托尔斯泰著;李平澄,廖纲源译.
—成都:四川人民出版社,2002.3

ISBN 7-220-05788-1

I. 战... II. ①托...②李...③廖... III. 长篇小说—俄国—近代 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 001424 号

ZHANZHENG YU HEPING

战争与和平 (上、下)

[俄] 托尔斯泰 著

李平澄 廖纲源 译

责任编辑

封面设计

技术设计

聂运华

邱云松

杨 潮

出版发行

网 址

四川人民出版社 (成都盐道街 3 号)

<http://www.booksss.com>

E-mail: scrmcbf@mail.sc.cninfo.net

防盗版举报电话

(028) 6679239

印 刷

四川教育学院印刷厂

开 本

850mm×1168mm 1/32

印 张

51.5

插 页

8

字 数

1300 千

版 次

2002 年 3 月第 1 版

印 次

2002 年 3 月第 1 次印刷

印 数

1—3000 册

书 号

ISBN 7-220-05788-1/I·889

定 价

80.00 元 (上、下)

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

目 录

第三卷

第一部.....	(3)
----------	-------

1	(3)
---------	-------

作者论述历史事件的原因和 1812 年欧洲各族人民自西向东运动的原因。历史上的宿命论

2	(8)
---------	-------

拿破仑从德累斯顿来到在波兰的军队中。命令越过涅曼河入侵俄罗斯。军队对拿破仑的狂热。波兰枪骑兵团强渡维利亚河

3	(11)
---------	--------

俄国皇帝亚历山大在维尔纳。俄国对战争既没有总体计划，也没有准备。侍从武官为皇帝举办午宴和舞会。海伦·别祖霍娃和鲍里斯·德鲁别茨科伊在舞会上。法军入侵俄国的消息。亚历山大致拿破仑的信

4	(15)
---------	--------

亚历山大皇帝召见巴拉瑟夫并命令他亲手将他的信交给拿破仑。巴拉瑟夫在法军前哨阵地。巴拉瑟夫和缪拉的会见和谈话

5 (19)

达乌元帅接见巴拉瑟夫。巴拉瑟夫在法军营地呆了四天，然后被带往已被法军占领的维尔纳

6 (22)

拿破仑接见巴拉瑟夫。同法国皇帝的谈话。拿破仑的愤怒

7 (29)

出乎意外地邀请巴拉瑟夫赴拿破仑的宴会。拿破仑热情迎接巴拉瑟夫。宴会和喝完咖啡之后的谈话。巴拉瑟夫对拿破仑打听莫斯科城的恰如其分的回答。巴拉瑟夫返回

8 (33)

安德烈公爵前往彼得堡寻找阿纳托利·库拉金；然后去土耳其在库图佐夫司令部中供职。在 1812 年根据得到的战争消息博尔孔斯基调往西线方面军。安德烈公爵去童山。由于妹妹和法国家庭女教师布里安的原因与父亲发生口角。安德烈公爵离家去军队

9 (40)

博尔孔斯基来到俄军德里萨阵地。皇帝行辕参谋部。军队中的各式派系：德国派——普费尔及其军事理论的追随者；俄国派——巴格拉季翁、叶尔莫洛夫；宫廷派——阿拉克切耶夫等人；主和的大公皇太子和鲁缅采夫派；巴克雷·德·托利的信徒们；贝尼格森派；随侍皇帝左右的人；以希什科夫为代表，他们上书皇帝，建议皇帝离开军队和另一些派系

10 (47)

亚历山大、贝尼格森和保罗西视察德里萨阵地。普费尔的性格特点

11 (50)

保罗西在同皇帝的谈话中批评德里萨阵地。军事会议。普费尔阐述自己的计划。辩论。安德烈公爵关于没有也不可能有军事

科学和军事天才的想法。安德烈公爵决定不在司令部，而下到军队中供职

12 (55)

尼古拉·罗斯托夫收到家信，要他退伍回家。尼古拉致索尼娅的一封信。想往静谧的乡村生活。由于战争已经开始，不可能退伍。保罗格勒团的骠骑兵在远征波兰期间的的生活。尼古拉·罗斯托夫和伊林。关于拉耶夫斯基的功勋的新闻。罗斯托夫对拉耶夫斯基功勋的想法

13 (59)

小酒馆内的情景：军官们巴结医生的妻子玛丽亚·亨里霍夫娜、喝茶和玩牌

14 (62)

尼古拉·罗斯托夫连向奥斯特罗夫纳镇进发。罗斯托夫的战前情绪。奥斯特罗夫纳战役

15 (65)

俄军枪骑兵追击溃退的法军龙骑兵。罗斯托夫和骑兵连向法军攻击。罗斯托夫俘虏了一名军官。罗斯托夫在捕捉俘虏后产生了一种模糊的和混乱的感情，他对自己的功勋和英雄行为的想法

16 (68)

罗斯托夫家在莫斯科的生活。在同安德烈公爵决裂之后娜塔莎患了精神病。伯爵夫人对娜塔莎疾病的忧虑。医生会诊和娜塔莎的治疗

17 (71)

娜塔莎与家人疏远和与皮埃尔亲近。娜塔莎斋戒祈祷

18 (75)

在莫斯科收到了关于战争的宣言和号召书。娜塔莎和母亲去拉祖莫夫斯基家庭教堂。娜塔莎做弥撒时的心情。神甫宣读拯救

俄国免遭敌人侵略的祷文

19 (80)

皮埃尔十分警惕对娜塔莎的感情。皮埃尔按照《启示录》进行计算和预感到他将建立丰功伟绩的思想。皮埃尔为罗斯托夫家送去尼古拉的来信

20 (83)

皮埃尔来到罗斯托夫家吃午饭。他会见娜塔莎并同她谈话。朗读关于战争的宣言。彼佳要求父母同意他参军。皮埃尔发觉自己对娜塔莎的感情后下决心不再去罗斯托夫家

21 (90)

彼佳在未被获准参军后的眼泪。亚历山大皇帝来到莫斯科。彼佳打算去见皇帝并请求批准他参军。彼佳在克里姆林宫的人群中。人群的情绪。彼佳欢欣若狂。彼佳被挤倒。亚历山大在克里姆林宫内用午餐。饼干的插曲

22 (96)

在斯洛博达宫内贵族和商人的聚会。读宣言书和贵族们的讨论。皮埃尔发言。对皮埃尔太随便的言论的斥责。

23 (102)

拉斯托普钦来到贵族会议室；皇帝随后而至。贵族和商人的爱国主义

第二部 (104)

1 (104)

作者论述历史事件及历史人物在这些事件中的作用。在 1812 年的事件中亚历山大和拿破仑的作用；简述斯摩棱斯克放弃经过。

2 (109)

童山。老公爵和儿子吵架之后使自己和法国女人疏远。朱莉·

德鲁别茨卡娅致玛丽亚公爵小姐的信。安德烈公爵关于战局和他已接近敌人的来信。老公爵的记忆衰退。德萨尔和老公爵谈战争。老公爵意识到战场临近的危险。

3 (114)

老公爵在书房内读遗书。阿尔帕特奇去斯摩棱斯克。公爵给自己寻找安置床铺的地方。公爵和吉洪谈安德烈公爵的信。老公爵回想自己的青年时代。

4 (117)

欢送阿尔帕特奇动身去斯摩棱斯克。阿尔帕特奇在斯摩棱斯克住宿在费拉蓬托夫旅店。俄军在城内调动。阿尔帕特奇在总督府。炮轰斯摩棱斯克。费拉蓬托夫的厨娘负伤。阿尔帕特奇遇见安德烈公爵，公爵给父亲写信要他立即离开童山去莫斯科。贝格以参谋长的身份训斥安德烈公爵。

5 (129)

安德烈公爵及其团队在行军途中。安德烈公爵的心情。访人去楼空的童山。和阿尔帕特的谈话——安德烈公爵误以他的父亲、妹妹和儿子去了莫斯科，实际上他们现在博古恰罗沃。战士们在池塘中洗澡。博尔孔斯基关于“炮灰”的想法。巴格拉季翁致函阿拉克切耶夫指责作战总指挥和总司令部的巴克莱·德·托利。

6 (136)

彼得堡。上层社会的政治集团：海伦的沙龙和安娜·帕夫洛夫娜的沙龙及其对战争的政治态度。安娜·帕夫洛夫娜沙龙对任命新总司令的看法。瓦西里公爵严厉批评库图佐夫。库图佐夫被任命为全军全权总司令。安娜·帕夫洛夫娜沙龙谈论这一任命。瓦西里公爵突然改变了对库图佐夫的态度并热情为他辩护。

7 (140)

法国人离开斯摩棱斯克直逼莫斯科。拉夫鲁什卡成为法军俘虏。拿破仑和拉夫鲁什卡的谈话。拿破仑释放了拉夫鲁什卡。

8 (143)

童山。老公爵瘫痪。公爵小姐和患病的父亲转移至博古恰罗沃。老公爵的病。他对女儿态度缓和了。玛丽亚公爵小姐的情绪。准备赴莫斯科。公爵小姐与父亲的谈话。公爵之死。

9 (152)

博古恰罗沃农民的性格特征。村长德龙。农民们拒绝为公爵小姐提供大车。

10 (157)

玛丽亚公爵小姐在父亲死后的痛苦。女家庭教师布里安给公爵小姐带来一张法军拉莫将军的文告，劝说居民不要弃家外逃。公爵小姐的民族感情。他决定立即离去。公爵小姐与村长德龙的谈话。

11 (163)

德龙召集全村男人开会。公爵小姐对人群发表讲话。不准公爵小姐离开博古恰罗沃。

12 (166)

公爵小姐怀念父亲，回想他患病和临终的情景。

13 (168)

罗斯托夫等找粮来到博古恰罗沃。阿尔帕特奇把农民骚动和不让公爵小姐离开的事告诉了罗斯托夫。罗斯托夫与玛丽亚公爵小姐相遇。

14 (172)

罗斯托夫怒斥骚乱的农民。骠骑兵到来后骚乱者的狼狈。罗斯托夫镇压骚乱。公爵小姐在装好东西后离开博古恰罗沃。罗斯托夫与公爵小姐相互间的印象。

15 (178)

库图佐夫请安德烈公爵到大本营工作。博尔孔斯基来到察列

沃——扎伊米希。库图佐图阅兵。总司令亲切接见。杰尼索夫向库图佐夫陈述自己的游击战计划。库图佐夫的性格。

16 (185)

库图佐夫同安德烈公爵推心置腹谈战局。他要安德烈公爵留在他身边，安德烈公爵加以拒绝。库图佐夫性格特征。安德烈公爵在和库图佐夫谈话后对战争的前景放心了。

17 (188)

在法军占领前的莫斯科。拉斯托普钦吹牛皮。朱莉·德鲁别茨卡雅的舞会。讲法语要罚款。皮埃尔赴舞会。

18 (193)

皮埃尔在家中。他想当兵。公爵小姐来见皮埃尔，她谈及留在莫斯科的危险。皮埃尔到沃罗佐沃村看列比赫制造的气球。皮埃尔返家途中看法籍厨师受刑。皮埃尔离开莫扎伊斯克去找军队。

19 (198)

作者论述舍瓦尔金诺和波罗金诺战役。波罗金诺战役概述。战役中中俄法两军兵力部署的预定计划和实际情况。

20 (202)

皮埃尔从莫扎伊斯克去部队，他在途中遇到运伤员的车队。皮埃尔遇见一位认识的医生。预备役军人。

21 (206)

皮埃尔察看波罗金诺俄军阵地。宗教游行。库图佐夫带领侍卫做祈祷。

22 (210)

皮埃尔遇见鲍里斯、凯萨罗夫和侍从中的一些熟人。波罗金诺战役前夕的库图佐夫。降了级的多洛霍夫在总司令部。鲍里斯对长官的圆滑态度。库图佐夫和皮埃尔交谈。多洛霍夫在战役前和皮埃尔和解。

23 (215)

皮埃尔随同贝尼格森视察军队防线。贝尼格森的军事部署。
皮埃尔怀疑自己对军事的理解能力。

24 (216)

波罗金诺战役前夕的安德烈·博尔孔斯基。安德烈公爵的情绪
和思想。他的团队军官来见他，皮埃尔跟在后面。

25 (219)

皮埃尔同安德烈公爵和军官们谈论俄军的部署、总司令部、
战争和行将进行的战役。安德烈公爵的愤怒和不安。倾吐衷肠话
战争。思念娜塔莎。

26 (227)

波罗金诺战役前的拿破仑。法国皇帝早晨的装束和打扮。接
见宫廷大臣德波赛。展示儿子肖像。拿破仑的军令。

27 (231)

拿破仑在战役前视察战场。拿破仑的战斗部署。作者论述这
个难以实现的部署。

28 (234)

作者论历史事件中历史人物的作用和波罗金诺战役中拿破
仑的瞎指挥。

29 (237)

拿破仑和德波塞谈巴黎。拿破仑的失眠症。同拉普的谈话。
深夜在帐篷附近闲逛。战斗打响了。

30 (240)

战役开始。皮埃在土岗上。火线景观。炮击。

31 (243)

皮埃尔在火线上。伤员。拉耶夫斯基炮垒。在炮垒上观战。
战犹酣。牺牲者。法军进攻。

32 (251)

法军攻击拉耶夫斯基炮垒。皮埃尔和法军军官拼斗。从法军手中夺回炮垒。尸横遍野。

33 (253)

战斗进行期间的拿破仑。拿破仑的作用。

34 (256)

将军们向拿破仑求援。俄军顽强。怀疑和动摇。巡视战场。

35 (261)

波罗金诺战役总指挥库图佐夫。库图佐夫的紧张和疲乏。坚信胜利。沃尔佐根小插曲。明日拂晓的进攻令。

36 (266)

安德烈公爵在法军炮火猛烈轰击中受伤。战地救护站。

37 (270)

安德烈公爵在战地救护站的帐篷中。邻桌上刚锯掉一条腿的阿纳托利·库拉金。安德烈公爵的忧伤。

38 (273)

在看到波罗金诺战场的悲壮惨烈的景气时拿破仑的情绪。缺少道德的拿破仑的性格特征。

39 (277)

作者论述波罗金诺战役的结果及其意义。

第三部 (280)

1 (280)

作者论历史动力

2 (283)

论 1812 年俄法两军的运动和作用及库图佐夫受制于正在发生

着的事件

3 (286)

库图佐夫与众将领在波格隆山。对进一步行动计划众说纷纭。
库图佐夫认为保卫莫斯科在兵力上做不到

4 (289)

菲利军事会议。俄军将领们。贝尼格森同库图佐夫口角。辩论。库图佐夫下令撤退

5 (292)

作者对居民放弃莫斯科及莫斯科大火的思考

6 (295)

海伦·别祖霍娃在彼得堡，她同一位本国要员和一位外国亲王的亲密关系及想与两者都保持关系的愿望。海伦改信天主教

7 (298)

海伦想要离开丈夫重新嫁人的困境。她在社交界做舆论准备。
海伦父母对她婚姻的看法。海伦致信皮埃尔要求离婚

8 (302)

皮埃尔在波金罗金诺战役后返回莫扎伊斯克。皮埃尔路遇士兵

9 (305)

皮埃尔在莫扎伊斯克一小客栈院子里过夜。皮埃尔“关于他们”——士兵们的思绪，愿做一名普通士兵。皮埃尔之梦（“该套车了”）

10 (308)

皮埃尔回到莫斯科。皮埃尔在拉斯托普钦伯爵接待室。韦列夏金的故事

11 (311)

皮埃尔同拉斯托普钦关于共济会和克柳恰廖夫及韦列夏金的案件。皮埃尔心血来潮。他从府邸消失

12 (314)

罗斯托夫一家。法军兵临城下之际的莫斯科。罗斯托夫家收拾金银细软撤离莫斯科

13 (317)

收拾金银细软时的娜塔莎。运送伤兵的大车。娜塔莎张罗使伤兵获准进驻她家府上

14 (321)

罗斯托夫收拾财物。娜塔莎收拾财物的作为。搭载负伤的安德烈公爵的轻便马车入驻罗斯托夫府邸

15 (324)

莫斯科失陷前一日。伤兵们请求伊里亚·安德烈耶维奇伯爵用大车队带走他们。伯爵和夫人就此事进行商量

16 (327)

贝格回到岳父母家。娜塔莎为运送伤兵而向母亲发火。从车上卸下财物，安置伤兵

17 (332)

罗斯托夫家启程。搭载负伤的安德烈公爵的轻便马车在罗斯托夫家的大车队中。罗斯托夫家与化装成车夫的皮埃尔街头相遇

18 (337)

从莫扎伊斯克返回莫斯科后，皮埃尔的困惑和绝望的心情。他从家中消失。他暂住共济会员巴兹杰耶夫遗孀住宅中

19 (340)

俄军放弃莫斯科。拿破仑在波克隆山上远眺莫斯科，痴心妄想等候贵族代表团

20 (344)

空城莫斯科与蜜蜂废巢之比较

21 (346)

俄军穿过被弃守的莫斯科。商家遭洗劫。莫斯科河大桥上的堵塞

22 (349)

人走一空的罗斯托夫家。玛夫拉·库兹米尼什娜给一名军官二十卢布纸币

23 (352)

敌军入城前的莫斯科。街道上的场面。工场工人们在酒馆狂饮。几个铁匠同酒店老板斗殴。人群在街上行进。人堆里有人读拉斯托普钦的文告。警察局长的一幕

24 (356)

作者论拉斯托普钦在莫斯科的防务活动。对库图佐夫和整个战争进程不满和愤怒的拉斯托普钦作最后的部署

25 (360)

人群聚集拉斯托普钦官邸。拉斯托普钦从监狱提出韦列夏金，把他交给人群随意处置。拉斯托普钦向索科尔尼茨撤离。这位伯爵的想法和情绪。一个疯子追赶拉斯托普钦的马车。拉斯托普钦同库图佐夫谈弃守莫斯科

26 (369)

法军开进莫斯科。一小批俄国人保卫克里姆林宫的插曲。法军部队在城里安营驻扎。抢劫。莫斯科大火及其原因

27 (374)

皮埃尔暂住巴兹杰耶夫家时的精神状态。行刺拿破仑的想法。喝醉酒的马卡尔·阿列克谢耶维奇来到皮埃尔的房间

28 (378)

上慰兰贝尔到巴兹杰耶夫家。皮埃尔从神志不清的马卡尔·阿列克谢耶维奇枪口下救其一命。皮埃尔同法国人交谈

29 (381)

皮埃尔同兰贝尔共进晚餐。兰贝尔讲自己的风流韵事。皮埃尔坦坦诚谈自己

30 (391)

罗斯托夫家的车队在梅季希村过夜。莫斯科大火映红天边

31 (393)

罗斯托夫家人就莫斯科大火议论纷纷。娜塔莎得知安德烈公爵负伤并同他家车队在一起后的心情。娜塔莎同负伤的安德烈公爵晤面

32 (397)

安德烈公爵。对他负伤后患病的描写。博尔孔斯基道德观的转变。同娜塔莎见面。娜塔莎照料负伤的安德烈公爵

33 (403)

皮埃尔在莫斯科街头游荡。他从一栋燃烧的房屋里救出一个婴儿

34 (409)

皮埃尔寻找被其救出的女婴之母。法军士兵抢劫亚美尼亚一家子。皮埃尔为亚美尼亚美女挺身而出。法军骑兵巡逻队逮捕皮埃尔

第四卷

第一部 (417)

I (417)

彼得堡。上层社会中各派之间的斗争。8月26日（波罗金诺战役开始）在安娜·帕夫洛夫娜家中举行的晚会。关于海伦生病的

传闻。瓦西里公爵朗读主教寄给皇帝的信。

2 (421)

彼得堡收到库图佐夫关于波罗金诺战役获胜的报告。全城都充满了节日气氛。没有进一步的_{消息}。宫廷大臣们对库图佐夫不满。海伦·别祖霍娃突然去世。关于法国人占领莫斯科的消息。拉斯托普钦关于放弃了莫斯科的报告。亚历山大一世给库图佐夫下达诏书，表示对其行动理由不满。

3 (424)

库图佐夫派米绍上校去彼得堡报告放弃莫斯科的正式报告。亚历山大一世和米绍的谈话，皇帝要和拿破仑势不两立，斗争到底。

4 (426)

在国家经历苦难时期，作者批判一些人_不关心国家大事，只注重个人眼前利益。罗斯托夫从军队去沃罗涅日的情绪正常。尼古拉顺利地为自己团队购买战马。省长家的晚会。罗斯托夫在省社交界中的成就。

5 (431)

尼古拉巴结一个金发碧眼的女人——省里一位官员的妻子。罗斯托夫和马利温采娃——玛丽亚·博尔孔斯基公爵小姐的姨母——相识。省长夫人和罗斯托夫谈论玛丽亚公爵小姐和她提出要为他作媒。尼古拉表示同意。

6 (435)

玛丽亚公爵小姐和侄儿一起住在沃罗涅日姨母家中。她和罗斯托夫相遇。尼古拉和玛丽亚公爵小姐互相关心、互相亲近。

7 (439)

玛丽亚公爵小姐和尼古拉·罗斯托夫在沃罗涅日获悉波罗金诺战役、放弃莫斯科和安德烈公爵负伤等消息之后。尼古拉和玛丽亚公爵小姐在大教堂祈祷时相遇。尼古拉关于玛丽亚公爵小姐和